

GUANGXINATIONALITIESPUBLISHINGHOUSE

外国语言文化教学论丛

(二)



广西民族出版社

Waiguo Yuyan Wenhua Jiaoxue Luncong (2)

外国语言文化教学论丛(二)

庞林林 主编

责任编辑	韦光化 周进	封面设计	黄珊珊
责任校对	卢芳芳	责任印刷	姜为民
出版发行	广西民族出版社 (地址:南宁市桂春路3号 邮编:530021)		
印 刷	广西区计委印刷厂		
开 本	850×1168 1/32		
印 张	8.625		
字 数	210 千		
版 次	2002 年 5 月第 1 版		
印 次	2002 年 5 月第 1 次印刷		

ISBN 7-5363-4159-8/C · 159

定价:25.00 元

前 言

2002年是广西民族学院成立50周年。在一片喜庆的紧锣密鼓中,《外国语言文化教学论丛》第二辑出版了。这是献给校庆50周年的一份薄礼。

2002年是中国农历的马年。在众多的关于马的赞语中,“龙马精神”一语在改革春风劲吹的岁月里特别能激发人的想象力。有了这种精神就意味着有了无限的生机和活力,就意味着有了前进的动力和创造力。世纪之初,中华神州大地处处洋溢着这种精神,外语教学和研究工作者身上也都充满了这么一种精神。如果能保持并发扬这种精神,就能与时俱进地搞好外语教学改革,提高外语教学的效率和质量,就能“马到成功”。

本辑发表的论文中有不少探讨了外语教学的改革问题,这是十分可喜的。如果说学校是培养人才的工厂,那么教室就是生产人才的车间。如果在这个车间里的每一个组织工作者都关注产品的生产状况,用心研究探索最有效的生产方式和方法,产品质量就可望有大幅度的提高。做外国语言文化研究,可以单纯对外国语言文化的某种现象作专门的深入探讨,若能多从中国人应用的视觉出发,去观察和分析外国语言文化现象,指出中国语言文化同外国语言文化在某一现象上的差异,同时点明在学习和在国际交往中中国人最易产生误解和误用而应当随时注意避免的失误,供外国语言文化的教和学作参考,那么外国语言文化的专项研究成果

就能更容易、更快、更直接也更切实地转化为生产力,产生社会和经济效益。希望今后能看到更多有关外国语言文化研究同中国的外语教学实践经验相结合的研究文章,能看到更多的研讨语言文化教学内容、教学方法和教学手段改革的文章,特别是非通用语种教学探索的文章。让我们在马年之初马上行动,沿着这条大道快马加鞭往前奔!

庞林林

2002年3月15日

于相思湖畔

目 录

语言与文化研究篇

法语中英语借词的特点	黄秀莲(3)
法语复合名词的结构及词性	黄小萱(9)
含动物的英语成语探源	徐创新(16)
广告英语修辞漫谈	罗海蓉(32)
性别歧视在英语中的表现	陈金红(37)
安德谢夫与卡伯特	韦锦泽(42)
汉泰语动词重叠比较	覃秀红(50)
浅谈英语静态倾向的表现手段	粟培田(58)
汉语老挝语量词比较	陈有金(70)

翻译与写作研究篇

可译度新思	刘雪芹(81)
短篇小说翻译与文学语境研究	罗左毅(92)
浅论建立中国翻译学之基础和架构	周 洁(100)
浅论中西翻译实践中翻译观念差异	宛风庆(109)
小议布朗宁一诗的汉译	邹 霞(116)
综述外语专业学生的口译技能	谢振明(120)

教学与管理研究篇

经贸旅游特色东南亚语专业人才应具备的基本业务素质

..... 庞林林(141)

泰语语音课程的模式化教学..... 吴金明(149)

泰语专业建设浅见..... 游辉彩(161)

汉语对英语语音体系学习干扰的机制和表现..... 潘华慧(168)

从语言与语言学到语言工程..... 钟小佩(176)

妨碍民族学生专业英语学习的主要非智力因素及对策

..... 吕 兰(190)

英语专业学生英语读物阅读:现状与对策 姚小文(198)

浅谈相互作用阅读理解理论模式..... 李 英(206)

民族院校大学英语教学改革新思路..... 翁 平(216)

语篇教学在大学英语阅读课中的应用..... 贾 芝(223)

短时记忆在大学英语教学中的应用..... 梁禹凡(229)

综合技能法在大学英语阅读课中的运用..... 李丽娟(237)

怎样提高民族生的英语阅读能力..... 容 曙(246)

英语写作教学方法的探讨..... 黄 萍(252)

听写练习与英语能力的关系..... 刘业信(258)

大学毕业生择业心理问题及其教育对策..... 陈 琼(264)

语言与文化研究篇

法语中英语借词的特点

黄秀莲

摘 要 本文试用语言词汇学的有关理论来研究分析法语中英语借词的特征和词义变化的现象,用以指导法语语言实践。

关键词 法语中的英语借词 特点 词义变化

18 世纪法语曾经是欧洲最重要的语言,到了 19 世纪,英语转而成为欧美最主要的语言。进入 20 世纪以后,由于美国的日益强大,其在经济、科技、文化、通讯甚至日常社会生活中都产生很大的影响,英语便成了世界上传播最广范的全球化语言。英语对法语的影响是很广泛的,但主要限于词汇。在法国的政治、经济、军事、文化、科技、通讯、体育、日常社会生活等领域都借入了英语词汇,尤其是在科技、经济、体育、社会日常生活方面。如,科技方面:le sea-line(海底输油管),le feed-back(信息反馈),le laser(激光),le sonar(声波定位仪),le WEB(广域网),le CD-Rom(光碟),E-mail(电子信箱),le software(软件),le computer(计算机),un scanner(扫描仪)等;经济方面:le consulting(企业顾问咨询),le container(集装箱),le sponsor(赞助者),le dumping(不平等的经济竞争),le reportage(财务报告),le cybermarketing(网络营销),le spot(小广告),le clip(推销宣传产品的录像带),le task-force(专家项目审议组)等;体育方面:le bowling(保龄球),le golf(高尔夫球),le drive(高尔夫的抽球),le rugby(橄榄球),le rugbyman(橄榄球运动员),le tennis(网球),le tennisman(网球运动员),le jogging(慢跑运动),le stretching(健美运动),l'aquabuilding(花

样游泳造型), le polo(马球), le badminton(羽毛球)等; 日常生活方面: un dinks(不想生育孩子的年轻夫妇), le baby-sitter(帮人照看小孩的人), un scooter-taxi(低座小摩的), le rock(摇摆舞), le shopping(购物), le shampooing(洗发露), le stress(焦虑不安), le puzzle(七巧板), le gangster(匪徒), le make-up(化妆)等。这既有历史的原因, 也有其他的因素。

为了更好地学好法语, 了解掌握法语中英语借词的特点, 本文拟从词汇学的角度来探讨和研究法语中的英语借词, 侧重分析英语借词的形式、内容、构成方法、词义变化等, 用以指导法语的学习和实践。

本文主要以法国 Hachette 出版社 1997 年出版的《Dictionnaire encyclopédique en couleurs》词典中收录的英语借词、法国报刊杂志及法语教科书中录入的英语借词为例, 加以分析、比较, 归纳出英语借词的特点。

1. 英语借词言简意赅

大部分英语借词与法语对应词相比显得比较简单明了, 无需更多的修饰词, 有些词根本就无法找到对应词, 只好采用说明文字。请看下表词例:

英语借词	译文	法语对应词或法语的含义
spots	小广告	court—message publicitaire
clips	推销宣传产品的录像带	court—métrage cinématographique ou video dans un but promotionnel
aquabuilding	花样游泳造型	modelage du corps dans l'eau
parkings	城镇交通中转站	stationnements périphériques desservis par les transports communautaires

英语借词	译文	法语对应词或法语的含义
dinks	不想生育孩子的年轻夫妇	un jeune couple qui a choisi de ne pas avoir d'enfant
task-force	专家项目审议组	groupe de spécialistes chargés d'examiner un projet
reportage	企业财务报告	un bilan sur la situation comptable d'une entreprise
un mox	混合核燃料	combustible nucléaire constitué d'uranium appauvri et de plutonium recyclé

由此可见,如用法语表达同样的意思,文词就繁杂冗长。

2. 英语借词的主要词形

近几十年来,语言学家建议英语借词一律保留原有词形,因此除了极少部分借词借入法语后书写有些变化外,其余一律保持原形。主要的词形有三种:简单词、复合词、缩合词。

(1)简单词 简单词形的借词占英语借词的大部分。如:le bridge, le badge, le boy, un cargo, un rock, un studio, un swing, le rap, le top, le spot, le clip 等。

(2)复合词 英语借词的复合词形是根据英语词汇的构词规则构成的,如前缀+名词,名词+名词,形容词+名词,动词+名词。

前缀+名词: un hydro-airplane, un hydro-bus, le self-défense, le self-control, des co-infections.

名词+名词: le baby-sitter, le star-system, des guests-stars, le sea-line, le scooter-taxi, le camping-car, le walkie-talkie.

形容词+名词: le big bang, la hot line, le hot dog, le fast-food, le mobile-home, le vidéo-clip, le night-club.

动词+名词: la cover-girl, le snack-bar, le flash-back, le

cross-countryrace, le task-force 等。

(3)缩合词 缩合词分为缩写词、首字母缩略词和半缩略词。

缩写词,即只保留原形词的前半部分或后半部分的词,如: football 只保留 foot, basketball 保留 basket, pull-over 保留 pull, automobile 保留 auto, publication / public 保留 pub, cross-countryrace 保留 cross, autobus 保留 bus, auto-stop 保留 stop 等。

首字母缩略词,如:

FBI (Federal Bureau of Investigation 美国联邦调查局)

UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization 联合国教科文组织)

APEC (Asia Pacific Economic Cooperation 亚太经合组织)

OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries 石油输出国组织)

MBA (Master of Business Administration 工商管理硕士)

WEB (World Wide Web 广域网)

CD (Compact Disc CD 碟)

DVD (Digital Video Disc DVD 影碟)

NBC (Nuclear Bacteriological Chemistry 核细菌化学)

半缩略词,如:CD-Rom, E-mail, E-zine, co-infection 等。

3. 英语词借入法语后按照法语的语法规则有词性的变化

英语借词借入法语后逐步被法语同化,与法语的可变词类一样有性数之分。英语借词性数配合的规则:按其自然性别规定其自然性,如无自然性别的则根据法语的语言习惯规定其阴阳性。

(1)按其自然性别规定其自然性。如:le cameraman, le rugbyman, la cover-girl, la tenniswomen 等。

(2)体育运动类的名词一般为阳性。如:le rugby, le bow-

ling, le golf, le jogging, le foot, le basket, le catch 等。

(3)以-ing 结尾的英语借词一般为阳性名词。如:le reportage, le parking, le dumping, le cybermarketing, le zapping, le sponsoring 等。

(4)可数名词有单复数配合。如:un spot, des spots, un scooter-taxi, des scooters-taxis, une flash publicitaire, des flashes d'information, un week-end, des week-ends, une sea-line, des sea-lines 等。

(5)不可数名词前用部分冠词。如:boire du cocktail, prendre du bifteck / de la vitamine E/ de l'aspirine 等。

4. 英语借词会发生转义

法语中的英语借词大部分仍保留英语原义,但有部分词发生了转义,由原义派生出他义。如:“le stress”原义为紧张、压力,由于社会的发展,竞争越来越激烈,使人感到压力很大,“le stress”便由原义转为因紧张压力大而造成的焦虑不安。例如:Vous auriez constamment peur de ne pas remarquer une petite tache sur l'écran indiquant la présence d'un avion dans le ciel et de provoquer une catastrophe. Quelle victime du stress vous seriez! (您总是担心不能在监测屏幕上发现显示空中飞机小点而造成什么事故,因而一直处于紧张状态。您为这种紧张焦虑要付出多大的牺牲啊!)。“une flash”原义为闪光、闪亮,但在“une flash publicitaire”中则指电影或电视中的广告镜头。“le parking”原义指露天停车场,但在“les parkings périphériques”中,les parkings 则特指城镇之间转车的中转站。这都是由原义引申出与原义相关的词。另一种是由前缀+名词及其他构词法构成新词新义,如“l'aqua-building”一词是由拉丁语前缀 aqua-(水的意思)加上 building(楼房)构成新词,其原义为“水中楼房”,转义为“花样游泳造型”,“le

box-office”原义为“戏院票房”，现转义为“商业牌价”，“le big bang”原义为“猛烈的撞击”，转义为政治、经济的“大动荡、大风波”。

5. 被法语完全同化的英语借词可以构成法语新词

随着时间的推移，一些英语借词已被法语完全同化，语言学家则根据法语的语音特点、拼写规则、构词规律构成新词，在词典中这些词不再列为英语借词。如：由 le sponsor 构成动词 sponsoriser 和名词 la sponsarisotion；le zapping 构成动词 zapper 和名词 le zappeur；le stress 构成动词 stresser 和形容词 stressant；le strip-tease 构成 la strip-treaseuse 等等。sponsoriser, la sponsorisation, zapper, le zappeur, stresser, stressant, la strip-treaseuse 均不列入英语借词。

由上述分析，我们可得出结论：词具有语音、意义、语法合为一体的特点。英语借词也同样具有这三个特点，只有了解和掌握这些特点才能很好地理解、运用这些借词。

参考文献：

陆国强：《现代英语词汇学》，上海：上海外语教育出版社，1983。

吴持哲：《英语与法语的相互影响》，呼和浩特：内蒙古大学出版社，1995。

《Dictionnaire encyclopétique》，法国 Hachette 出版社，1997。

法语复合名词的结构及词性

黄小莹

摘要 法语名词的阴阳性问题是学生在学习法语的难点之一,识别名词的阴阳性没有什么规律可循。但是只要在语言学习中注意细心观察、总结、归纳,会发现还是有一些细小的规则可寻,这些规则对学生学习法语可以有很大的帮助。本文旨在通过分析法语复合名词的结构找出这类词汇阴阳词性的识别规律。

关键词 法语复合名词 阴阳性 结构 规律

众所周知,法语是一门非常优美和严谨的语言。法语之所以严谨,是因为法语的语法很准确、精细,其词汇有阴阳性之分和单复数的变化,行文时要时时注意阴阳性和单复数的配合。以法文书写的材料用词精确,指代分明,不容易产生歧意。由于法语的书面材料不易被篡改,所以无论以什么文字拟就的国际性文件一般都会备有法文副本。

法语严谨的特点之一是其词汇有阴阳性之分,表示“人类”和“其他生物”的有生命的名词根据其自然性别来确定单词的阴阳性,而表示“现象和事物”的没有生命的名词就没有一定的词性划分规律。比如说同是“桌子”,吃饭用的桌子叫做“la table”,是阴性的名词,而办公用的桌子和学生的课桌则分别叫做“le bureau”和“le pupitre”,均为阳性名词。法语的词性是学生学习法语的一大困难。但是不是法语的名词词性识别一点规律也没有呢?也并非如此,有些类别的名词有一定的规律:如“金属”和“果树”名词一

一般为阳性名词(如:le fer 铁, le bronze 青铜, le pommier 苹果树, le bananier 芭蕉树),而“学科”名词一般为阴性名词(如:la géographie 地理学, la chimie 化学, la physique 物理学)。以“-age”结尾的和以元音结尾的名词一般为阳性名词;而以“-tion,-ette”结尾的和以“-e”结尾的名词一般为阴性名词。但是“规律”会有很多例外:如 la nage(游泳), le dentifrice(牙膏)。所以一般情况下,教师在介绍上面提到的规律时会要求学生把名词的词性当作单词的一部分来整体记忆。

以上谈的是法语一般名词的词性问题,法语里还有为数不少、由两个或者两个以上的词汇组成的名词,称为复合名词。那么复合名词的阴阳性又如何识别呢?复合名词有多种结构:名词加名词、动词加动词、动词加名词、名词加形容词等等,笔者在多年的语言学习和教学实践中从复合名词的结构着手,总结了以下识别词性的规律。

1. 动词+其他词类=阳性名词: $v. + autres = m.$

在这种组合中,由于动词是主干,而动词本身无阴阳性之分,因此这类复合词均为阳性名词。

(1) 动词 + 动词: $v. + v. = m.$

这类复合词通常为连动结构或使动结构。

un savoir-faire	本领、本事
un laisser-aller	自由放任、无拘无束
un faire-valoir	经营农田
un laissez-passer	通行证

(2) 动词 + 名词: $v. + n. = m.$

这类复合词通常为动宾结构。前面的词汇是变位动词(或动名词),后面的词汇为名词,前后词汇关系为动词与宾语的关系。

un abat-jour	灯罩
--------------	----